Filename: 20200422

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-04-28

Transcribed by: 石晴方

1.

wakela ku sauvalay ki daane ki Elrenge

w-a-kela ku sauvalay ki daane ki Elrenge

A-RES-come NOM male GEN house OBL Elrenge

主-實現-來到 主格 男生 屬格 房子 斜格 Elrenge

#e A male came to Elrenge’s house.

#c Elrenge 家裡來了一位男生

#n

2.

wakela ku sauvalay ku talragili ki Elrenge ki daaneini

w-a-kela ku sauvalay ku talragi-li ki Elrenge ki

A-RES-come NOM male friend-1SG.POSS OBL Elrenge GEN

主-實現-來到 主格 男生 朋友-我.所有格 斜格 Elrenge 屬格

daane-ini

house-3SG.POSS

房子-他.所有格

#e A male friend came to Elrenge’s house.

#c Elrenge 家裡來了一位男生朋友

#n *kela* 來到；*buala* 來（命令語氣）

3.

luka niciubi mua gakuaku

luka niciubi mua gaku-aku

if week go school-1SG.NOM

如果 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school every week.

#c 我每星期都去學校

#n

4.

luka sakadrusa ki niciubi mua gakuaku

luka saka-drusa ki niciubi mua gaku-aku

if when-two OBL week go school-1SG.NOM

如果 當-二 斜格 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school every two weeks.

#c 每兩個星期我會去學校

#n 相對於第 5 句，有 *luka* 才知道是每兩個星期。*sakadrulu* 三個星期

5.

sakadrusa ki niciubi mua gakuaku

saka-drusa ki niciubi mua gaku-aku

when-two OBL week go school-1SG.NOM

當-二 斜格 星期 去 學校-我.主格

#e I go to school in two weeks.

#c 兩個星期我會去學校

#n

6.

kay lasitu makanaelre kialremainga ki sinsilini

kay la-situ makanaelre ki-a-lrumai-nga ki sinsi-ini

these PL-student all PASS-RES-hit-COMPL GEN teacher-3PL.POSS

這些 複數-學生 全部 被動-實現-打-完成 屬格 老師-他們.所有格

#e All of these students had been hit by their teacher.

#c 學生全部都被老師打過

#n

7.

kay lasitu kialrumainga makanaelre ki sinsilini

kay la-situ ki-a-lrumai-nga makanaelre ki sinsi-ini

these PL-student PASS-RES-hit-COMPL all GEN teacher-3PL.POSS

這些 複數-學生 被動-實現-打-完成 全部 屬格 老師-他們.所有格

#e All of these students had been hit by their teacher.

#c這些學生們都被老師打過了全部

#n

8.

walrumai kay sinsi ki lasitu makanaelre

w-a-lrumai kay sinsi ki la-situ makanaelre

A-RES-hit this teacher OBL PL-student all

主-實現-打 這個 老師 斜格 複數-學生 全部

#e This teacher hit all the students.

#c這個老師全部打了學生

#n

9.

kay lasitu muavavaeva mucucubungu kilrumainga ki sinsilini

kay la-situ mua-vaeva-vaeva mu-cucubungu ki-lrumai-nga ki

these PL-student go-RED-one go-front PASS-hit-COMPL GEN

這些 複數-學生 去-重複-一 去-前面 被動-打-完成 屬格

sinsi-ini

teacher-3PL.POSS

老師-他們.所有格

#e Theses students went to the front and were hit by their teacher one by one.

#c 學生一個一個上前被老師打

#n -nga 表已經發生的事件；*lrilrikudru* 後面

10.

Kay

kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu ki-a-lrumai-lrumai ki

these PL-student go-RED-one go-front PASS-RES-hit-RED GEN

這些 複數-學生 去-重複-一 去-前面 被動-實現-打-重複 屬格

sinsi-lini

teacher-3PL.POSS

老師-他們.所有格

#e Theses students went to the front and were being hit by their teacher one by one.

#c 這些學生們正在一個一個上前被老師打

#n

kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu mua ki sinsilini kilrumai

這些學生們一個一個去老師那邊被打

kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu mua kilrumai ki sinsilini

這些學生們一個一個去老師那邊被打

kay la-situ mua-va-vaeva mu-cucubungu kilrumai ki sinsilini

這些學生們一個一個被老師打

.

kay la-situ w-a-marla ngu-va-vaeva kay karadrale

these PL-student A-RES-take every-RED-one these bamboo baskets

這些 複數-學生 主-實現-拿 每個-重複-一 這些 竹籃

#e These students take these bamboo baskets one by one.

#c 這裡每個學生各拿一個竹籃

#n *karadrale* 指男女都可背，採農作物的竹籃；*kadrai* 指獵人背的男用麻袋。*ngutadrusa* 各拿兩個；*ngutadrulu* 各拿三個

Kay la-situ wamarla ngutadrusa kay karadrale

學生各拿兩個籃子

10.

kay la-situ ngu-va-vaeva marla kay karadrale

these PL-student every-RED-one take these bamboo baskets

這些 複數-學生 每個-重複-一 拿 這些 竹籃

#e These students take these bamboo baskets one by one.

#c 這裡每個學生各拿一個竹籃

#n

11.

\*Kay lasitu nguavavaeva wamarla kay karadrale

12.

twalay (ki) wuhange kay haingi kay caemane

from Wuhan this pneumonia this virus

從...來 武漢 這個 肺炎 這個 病菌

#e Coronavirus

#c 武漢肺炎

#n

12.

kay lasu w-a-bai ku lrabu kavay ki sauvalay ki lasu

this friend A-RES-give OBL hunting knife that OBL male OBL friend

這個 朋友 主-實現-給 斜格 獵刀 那個 斜格 男性 斜格 朋友

#e This boy gives that boy one hunting knife.

#c 這個男生送給那個男生一把獵刀 (已經送了，看得到)

#n *lasu* 通稱男性朋友，*kay umawase* 不禮貌

13.

kavay lasu w-a-bai kay lrabu kay ki sauvalay (ki lasu)

that friend A-RES-give this hunting knife this OBL male

那個 朋友 主-實現-給 這個 獵刀 這個 斜格 男性

#e This boy gives that boy one hunting knife.

#c 那男生送給這男生一把獵刀

#n *kavay* 距離較遠，看得到；*kay* 距離很近

14.

kay lrabu kavay lasu w-a-bai kay ki lasu

this hunting knife that friend A-RES-give this OBL friend

這個 獵刀 那個 朋友 主-實現-給 這個 斜格 朋友

#e The hunting knife is given to this boy by that boy.

#c 這把獵刀那個男生送給這個男生

#n *ki lasu* 的 *ki* 不可省略

15.

kay tumu ki Lavakaw peaelaela naiyane ku kaika

this grandfather GEN Lavakaw tell us OBL not

這個 爺爺 屬格 Lavakaw 告訴 我們 斜格 不

apeaelaelane ki palrapalra.

tell OBL others

告訴 斜格 別人

#e Lavakaw’s grandfather tells us something that cannot be told to others.

#c Lavakaw 的爺爺告訴我們不可告人之事

#n *umu* 祖父；*tumu-ini* 他的祖父；*kaingu* 祖母。本句：處所焦點

16.

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki talialalay

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN chief

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief.

#c 這個 Elrenge 丟給頭目的小孩一顆球

#n *ki lalake* 必在 *talialalay* 之前，中心語在左邊修飾在右邊 (head-initial)；*talialalay* 也可指貴族

17.

kay Elrenge w-a-cilri ki lalake ki talialalay kay malri

this Elrenge A-RES-throw OBL child GEN chief this ball

這個 Elrenge 主-實現-丟 斜格 孩子 屬格 頭目 這個 球

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief.

#c 這個 Elrenge 丟給頭目的小孩一顆球

#n

18.

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki ya-daane

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN at-home

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 在-家

ka talialalay

OBL chief

斜格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief at home.

#c 這個 Elrenge 丟給當家頭目的小孩一顆球  
#n

?Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yakay ki daane ka talialalay

19.

kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki yakay-daane

this Elrenge A-RES-throw this ball OBL child GEN at-home

這個 Elrenge 主-實現-丟 這個 球 斜格 孩子 屬格 在-家

ka talialalay

OBL chief

斜格 頭目

#e This Elrenge threw a ball to the child of the chief at home.

#c 這個 Elrenge 丟給當家頭目的小孩一顆球  
#n